

Was tun? / Que faire?

La guerre des langues n'aura pas lieu

Pour tout étranger qui regarde le Luxembourg, il est une chose qui force son admiration : le fait qu'on y parle tant de langues et si bien. Une situation unique, dont les Luxembourgeois n'ont pas totalement conscience. Même la situation linguistique en Suisse ou en Belgique, pays plurilingues, n'est pas comparable, chacun y parlant sa langue mais ne connaissant pas forcément les autres. La plupart des Luxembourgeois grandissent avec trois langues, une langue maternelle qu'ils parlent dans leur intimité et deux autres langues avec lesquelles ils co-construisent leur univers et leurs références culturelles, appartenant à la fois aux mondes germanophone et francophone qui coexistent dans le pays depuis le traité des Pyrénées en 1659. L'identité luxembourgeoise est indissociable de ces univers linguistiques. C'est ce qu'on appelle le transculturalisme, cette faculté de comprendre une culture, bien au-delà de la langue.

D'un atout inouï, la question des langues est récemment devenue un handicap, une crispation permanente au sein de notre société. Le luxembourgeois doit-il être la langue d'intégration (pour les enfants cela fonctionne mais les autres, avec qui peuvent-ils parler ?). Doit-il être utilisé systématiquement dans la communication écrite officielle ? (on note déjà une pénurie de traducteurs). Quel niveau de langue alors utiliser (langue usuelle ou langue formelle ?). Doit-il devenir la langue administrative ? (il ne se prête malheureusement pas à la complexité et la précision des lois). Le désamour des jeunes vis-à-vis du français (dont les causes sont multiples mais que l'on pourrait essentiellement attribuer à la manière dont les professeurs ont assommé leurs élèves avec des exigences anachroniques) ne va-t-il pas avoir comme funeste résultat que, pour une partie de la population, la maîtrise de cette langue ne sera plus suffisante pour comprendre les lois ? Y aura-t-il assez de personnes capables de rédiger ces lois en français de manière suffisamment précise, dans toutes les finesses nécessaires ? Mais alors dans quelle langue les écrire ? L'allemand est en perdition. L'anglais a le vent en poupe, mais c'est *vraiment* une langue étrangère.

Réseaux de neurones

Le débat va bientôt changer de nature et de dimension. Il y a déjà un Google Translate en luxembourgeois qui permet de traduire instantanément des textes dans plus de 100 langues. La technologie fait des progrès considérables, que l'IA accélère notamment grâce à l'utilisation de systèmes d'apprentissage automatique basés sur des réseaux de neurones. Bientôt, chacun ici pourra parler sa langue, que ce soit le luxembourgeois, le chinois ou le basque, et son interlocuteur pourra entendre directement la traduction (c'est déjà possible aux Etats-Unis dans 40 langues avec les écouteurs Pixel buds lancés par Google il y a près d'un an). Le premier pas vers un monde où l'on pourra avoir une conversation très naturelle dans deux langues différentes. Oui mais... quelle conséquence pour les Luxembourgeois ? Ne risquent-ils pas de perdre leur incomparable avantage comparatif, en tant qu'individus et en tant que nation ? Leur transculturalisme va disparaître peu à peu pour être remplacé par un simple cosmopolitisme. D'ailleurs, dans quelques années, sera-t-il encore nécessaire d'apprendre des langues ? ♦

F.L-B (@f_lavabre)

forum

für Politik, Gesellschaft und Kultur

Gegründet: 1976
Herausgeber: forum ASBL
Durchschnittliche Auflage: 1 700 Exemplare
11 Ausgaben im Jahr
ISSN 1680-2322

Ständige Mitarbeiter

Jean-Paul Barthel, Nadine Besch, Céline Flammang, Lynn Herr, Thomas Köhl, Françoise Lavabre-Bertrand, Pierre Lorang, Michel Pauly, Françoise Poos, Christina Schür, Yves Steichen, Jürgen Stoldt, Viviane Thill.

Koordination

Samra Cindrak, Yannick Lambert

Autoren dieser Ausgabe

Yann Baden, Confédération luxembourgeoise du commerce, Laure Cales, Luc Carregari, Michael Eickermann, Fernand Fehlen, Jean Feyder, Monique Fey-Sunnen, Nico Hoffmann, Yannick Lambert, Françoise Lavabre-Bertrand, Alain Linster, Jeannette Muller, Jean-Paul Olinger, Michel Pauly, Jürgen Stoldt, Robert Urbé, Lëtzebuenger Vëlos-Initiativ

Karikaturen

Carlo Schmitz

Cover

Raphael Tanios

Druck

c.a.press, Esch/Alzette

Namentlich gezeichnete Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Nachdruck und elektronische Verbreitung von *forum*-Beiträgen nur mit ausdrücklicher Genehmigung. © 2018 by forum ASBL

Bezugspreise

Einzelheft	7 Euro
Jahresabonnement	65 Euro
Jahresabonnement im Umschlag.....	77 Euro
Jahresabonnement im Ausland	77 Euro
Geschenkabonnement	45 Euro
Studenten- und Arbeitslosenabonnement	45 Euro
Digitalabonnement für Studenten im Ausland	45 Euro

Überweisungen auf das *forum*-Postscheckkonto
IBAN LU83 1111 0611 5444 0000 | BIC: CCPLULL
mit dem Vermerk „Neuabo ab (Monat)“
und vollständiger Adresse.

1, rue Mohrfels, L-2158 Luxembourg
Tel.: 42 44 88 (Montag bis Freitag, 9-12 und 14-17 Uhr)
E-Mail: forum@pt.lu | www.forum.lu | Twitter: [@forum_lu](https://twitter.com/forum_lu)
Facebook: [forum – für Politik, Gesellschaft und Kultur](https://www.facebook.com/forum-für-Politik-Gesellschaft-und-Kultur)

Avec le soutien financier du Ministère de la Culture



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture